

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Markéta Vlčková

Název práce: *All the Ever Afters - The Untold Story of Cinderella's Stepmother* by Danielle Teller:
Translation and Stylistic Analysis of Selected Chapters of the Novel

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

Rok odevzdání: 2019

Rozsah práce: 46 stran textu

Posudek vedoucího práce

Autor posudku: PhDr. Eva Skopečková, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů	5
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	3

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Bakalářská práce Markéty Vlčkové se zabývá překladem a následně stylistickou analýzou vybraných kapitol z anglicky psaného románu *All the Ever Afters - The Untold Story of Cinderella's Stepmother* od spisovatelky Danielle Tellerové. Autorka práci rozdělila do dvou částí, přičemž praktická část představuje samotný (zrcadlový) překlad vybraných kapitol a teoretická část pak představuje stylistickou analýzu tohoto překladu.

Právě autorčin překlad a samotný výběr textu představují jednu z předností celé práce. Autorka zvolila text od (zatím) méně známé anglicky píšící autorky se zajímavým tématem, který svým způsobem dekonstruuje klasickou pohádku. Autorčin překlad působí uceleně a jednotlivá řešení, která autorka vysvětluje v teoretické části práce, tento ucelený dojem vhodně doplňují. Zejména pak překlad biblických textů, kde se autorka snaží o vlastní formulaci a pracuje s ekumenickým překladem z roku 1979 a Biblií kralickou, dokazuje autorčinu snahu o autentický překlad. V teoretické části práce autorka odkazuje na několik relevantních zdrojů a argumentuje svá jednotlivá řešení. Bohužel v případě práce Dagmar Knittlové (2000?) je na několika místech citována Knittlová v textu (s. 43, 45, 48), ale zdroj není uveden v seznamu použité literatury. Také by bylo vhodné zvážit užití terminologie výchozí a cílový text, čtenář, kontext, apod., a tuto

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

terminologii důsledně aplikovat, byť z hlediska práce s literárním překladem se můžeme setkat s pojmy „originál“ a překlad (srov. Levý 1963).

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

1. Bylo by možné překlad zeměpisného pojmenování „Rose House“ řešit i jiným způsobem než Vámi navrženým vynecháním nebo doslovnými překlady, které uvádíte v teoretické části práce? (V textu vícekrát odkazujete na práci Dagmar Knittlové (2000), kterou už bohužel v seznamu použité literatury vůbec neuvádíte. Tato autorka ve své publikaci v souvislosti s touto otázkou zmiňuje také problematiku textových filtrů - tj. kulturní aspekt a pohyb na škále mezi tzv. kulturní transpozicí a exotismem. S ohledem na tento textový filtr jak jinak by bylo možné řešit výše uvedenou otázku?)

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 20. 5. 2019

Podpis: